

Thirukkural - Relevance to Social Affairs

அதிகாரம்: ஒழுக்கமுடைமை

Chapter: The Possession of Decorum

English Couplet 131:

'Decorum' gives especial excellence; with greater care

'Decorum' should men guard than life, which all men share

Couplet Explanation:

Propriety of conduct leads to eminence; it should therefore be preserved more carefully than life

குறள் 131:

ஒழுக்கம் விழுப்பந் தரலான் ஒழுக்கம்
உயிரினும் ஒம்பப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒழுக்கமே எல்லார்க்கும் மேன்மையைத் தருவதாக இருப்பதால், அந்த ஒழுக்கமே உயிரை விடச் சிறந்ததாகப் போற்றப்படும்.

English Couplet 132:

Searching, duly watching, learning, 'decorum' still we find;

Man's only aid; toiling, guard thou this with watchful mind

Couplet Explanation:

Let propriety of conduct be laboriously preserved and guarded; though one know and practise and excel in many virtues, that will be an eminent aid

குறள் 132:

பரிந்தோம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்தோம்பித்
தேரினும் அஃதே துணை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒழுக்கத்தை வருந்தியும் போற்றிக் காக்க வேண்டும்; பலவற்றையும் ஆராய்ந்து போற்றித் தெளிந்தாலும், அந்த ஒழுக்கமே வாழ்க்கையில் துணையாக விளங்கும்.

English Couplet 133:

'Decorum's' true nobility on earth;

'Indecorum's' issue is ignoble birth

Couplet Explanation:

Propriety of conduct is true greatness of birth, and impropriety will sink into a mean birth

குறள் 133:

ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம்
இழிந்த பிறப்பாய் விடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒழுக்கம் உடையவராக வாழ்வதே உயர்ந்த குடிப்பிறப்பின் தன்மையாகும்; ஒழுக்கம் தவறுதல் இழிந்த குடிப்பிறப்பின் தன்மையாகி விடும்.

English Couplet 134:

Though he forget, the Brahman may regain his Vedic lore;

Failing in 'decorum due,' birthright's gone for evermore

Couplet Explanation:

A Brahman though he should forget the Vedas may recover it by reading; but, if he fail in propriety of conduct even his high birth will be destroyed

குறள் 134:

மறப்பினும் ஒத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான்
பிறப்பொழுக்கங் குன்றக் கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கற்ற மறைப் பொருளை மறந்தாலும் மீண்டும் அதனை ஒதிக் கற்றுக் கொள்ள முடியும்; ஆனால் மறை ஒதுவனுடைய குடிப்பிறப்பு, ஒழுக்கம் குன்றினால் கெடும்.

English Couplet 135:

The envious soul in life no rich increase of blessing gains,

So man of 'due decorum' void no dignity obtains

Couplet Explanation:

Just as the envious man will be without wealth, so will the man of destitute of propriety of conduct be without greatness

குறள் 135:

அழுக்கா றுடையான்கண் ஆக்கம்போன்று இல்லை

ஒழுக்க மிலான்கண் உயர்வு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொறாமை உடையவனிடத்தில் ஆக்கம் இல்லாதவாறு போல, ஒழுக்கம் இல்லாதவனுடைய வாழ்க்கையில் உயர்வு இல்லையாகும்.

English Couplet 136:

The strong of soul no jot abate of 'strict decorum's' laws,

Knowing that 'due decorum's' breach foulest disgrace will cause

Couplet Explanation:

Those firm in mind will not slacken in their observance of the proprieties of life, knowing, as they do, the misery that flows from the transgression from them

குறள் 136:

ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார் உரவோர் இழுக்கத்தின்

ஏதம் படுபாக் கறிந்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒழுக்கம் தவறுதலால் குற்றம் உண்டாவதை அறிந்து, மனவலிமை உடைய சான்றோர் ஒழுக்கத்தில் தவறாமல் காத்துக் கொள்வர்.

English Couplet 137:

'Tis source of dignity when 'true decorum' is preserved;

Who break 'decorum's' rules endure e'en censures undeserved

Couplet Explanation:

From propriety of conduct men obtain greatness; from impropriety comes insufferable disgrace

குறள் 137:

ஒழுக்கத்தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின்

எய்துவர் எய்தாப் பழி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒழுக்கத்தால் எவரும் மேம்பாட்டை அடைவர்; ஒழுக்கத்திலிருந்து தவறுதலால் அடையத் தகாத பெரும் பழியை அடைவர்.

English Couplet 138:

'Decorum true' observed a seed of good will be;

'Decorum's breach' will sorrow yield eternally

Couplet Explanation:

Propriety of conduct is the seed of virtue; impropriety will ever cause sorrow

குறள் 138:

நன்றிக்கு வித்தாகும் நல்லொழுக்கம் தீயொழுக்கம்
என்றும் இடும்பை தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நல்லொழுக்கம் இன்பமான நல்வாழ்க்கைக்குக் காரணமாக இருக்கும்;
தீயொழுக்கம் எப்போதும் துன்பத்தைக் கொடுக்கும்.

English Couplet 139:

It cannot be that they who 'strict decorum's' law fulfil,

E'en in forgetful mood, should utter words of ill

Couplet Explanation:

Those who study propriety of conduct will not speak evil, even forgetfully

குறள் 139:

ஒழுக்க முடையவர்க்கு ஒல்லாவே தீய
வழுக்கியும் வாயாற் சொல்லல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தீய சொற்களைத் தவறியும் தம்முடைய வாயால் சொல்லும் குற்றம், ஒழுக்கம்
உடையவர்க்குப் பொருந்தாததாகும்.

English Couplet 140:

Who know not with the world in harmony to dwell,

May many things have learned, but nothing well

Couplet Explanation:

Those who know not how to act agreeably to the world, though they have learnt
many things, are still ignorant

குறள் 140:

உலகத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும்

கல்லார் அறிவிலா தார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உலகத்து உயர்ந்தவரோடு பொருந்த ஒழுகும் முறையைக் கற்காதவர், பல நூல்களைக் கற்றிருந்த போதிலும் அறிவில்லாதவரே ஆவர்

அதிகாரம்: தீவினையச்சம்

Chapter: Dread of Evil Deeds

English Couplet 201:

With sinful act men cease to feel the dread of ill within,

The excellent will dread the wanton pride of cherished sin.

Couplet Explanation:

Those who have experience of evil deeds will not fear, but the excellent will fear the pride of sin.

குறள் 201:

தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர்

தீவினை என்னும் செருக்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தீயவை செய்தலாகிய செருக்கைத் தீவினை உடைய பாவிக்கள் அஞ்சார், தீவினை இல்லாத மேலோர் மட்டுமே அஞ்சுவர்.

English Couplet 202:

Since evils new from evils ever grow,

Evil than fire works out more dreaded woe.

Couplet Explanation:

Because evil produces evil, therefore should evil be feared more than fire.

குறள் 202:

தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை

தீயினும் அஞ்சப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தீயசெயல்கள் தீமையை விளைவிக்கும் தன்மை உடையனவாக இருத்தலால், அந் தீயச் செயல்கள் தீயவிடக் கொடியனவாகக் கருதி அஞ்சப்படும்.

English Couplet 203:

Even to those that hate make no return of ill;
So shalt thou wisdom's highest law, 'tis said, fulfil.

Couplet Explanation:

To do no evil to enemies will be called the chief of all virtues.

குறள் 203:

அறிவினுள் எல்லாந் தலையென்ப தீய
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம்மை வருத்துவோர்க்கும் தீய செயல்களைச் செய்யாமலிருத்தலை, அறிவு எல்லாவற்றிலும் தலையான அறிவு என்று கூறுவர்.

English Couplet 204:

Though good thy soul forget, plot not thy neighbour's fall,
Thy plans shall 'virtue's Power' by ruin to thyself forestall.

Couplet Explanation:

Even though forgetfulness meditate not the ruin of another. Virtue will meditate the ruin of him who thus meditates.

குறள் 204:

மறந்தும் பிறன்கேடு குழற்கு குழின்
அறஞ்குழம் குழ்ந்தவன் கேடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பிறனுக்கு கேட்டைத் தரும் தீய செயல்களை ஒருவன் மறந்தும் கூட எண்ணக்கூடாது, எண்ணினால் எண்ணியவனுக்கு கேடு விளையுமாறு அறம் எண்ணும்.

English Couplet 205:

Make not thy poverty a plea for ill;
Thy evil deeds will make thee poorer still.

Couplet Explanation:

Commit not evil, saying, "I am poor": if you do, you will become poorer still.

குறள் 205:

இலன்என்று தீயவை செய்யற்க செய்யின்

இலனாகும் மற்றும் பெயர்த்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

யான் வறியவன் என்று நினைத்துத் தீய செயல்களைச் செய்யக்கூடாது, செய்தால் மீண்டும் வறியவன் ஆகி வருந்துவான்.

English Couplet 206:

What ranks as evil spare to do, if thou wouldn't shun

Affliction sore through ill to thee by others done.

Couplet Explanation:

Let him not do evil to others who desires not that sorrows should pursue him

குறள் 206:

தீப்பால தான்பிறர்கண் செய்யற்க நோய்ப்பால

தன்னை அடல்வேண்டா தான்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

துன்பம் செய்யும் தீவினைகள் தன்னை வருத்துதலை விரும்பாதவன், தீயசெயல்களைத் தான் பிறருக்குச் செய்யாமலிருக்க வேண்டும்.

English Couplet 207:

From every enmity incurred there is to 'scape, a way;

The wrath of evil deeds will dog men's steps, and slay.

Couplet Explanation:

However great be the enmity men have incurred they may still live. The enmity of sin will incessantly pursue and kill.

குறள் 207:

எனைப்பகை யுற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை

வீயாது பின்சென்று அடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எவ்வளவு கொடிய பகை உடையவரும் தப்பி வாழ முடியும், ஆனால் தீயவை செய்தால் வரும் தீவினையாகிய பகை நீங்காமல் பின் சென்று வருத்தும்.

English Couplet 208:

Man's shadow dogs his steps where're he wends;

Destruction thus on sinful deeds attends.

Couplet Explanation:

Destruction will dwell at the heels of those who commit evil even as their shadow that leaves them not.

குறள் 208:

தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை

வீயாது அடிஉறைந் தற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தீய செயல்களைச் செய்தவர் கேட்டை அடைதல், ஒருவனுடைய நிழல் அவனை விடாமல் வந்து அடியில் தங்கியிருத்தலைப் போன்றது.

English Couplet 209:

Beware, if to thyself is dear,

Lest thou to aught that ranks as ill draw near!.

Couplet Explanation:

If a man love himself, let him not commit any sin however small.

குறள் 209:

தன்னைத்தான் காதல னாயின் எனைத்தொன்றும்

துன்னற்க தீவினைப் பால்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் தன்னைத் தான் விரும்பி வாழ்பவனாயின், தீய செயலாகிய பகுதியை எவ்வளவு சிறியதாயினும் பொருந்தாமல் நீங்க வேண்டும்.

English Couplet 210:

The man, to devious way of sin that never turned aside,

From ruin rests secure, whatever ills betide.

Couplet Explanation:

Know ye that he is freed from destruction who commits no evil, going to neither side of the right path.

குறள் 210:

அருங்கேடன் என்பது அறிக மருங்கோடித்
தீவினை செய்யான் எனின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் தவறான நெறியில் சென்று தீயசெயல் செய்யாதிருப்பானானால் அவன் கேடு இல்லாதவன் என்று அறியலாம்.

அதிகாரம்: புலான்மறுத்தல்

Chapter: Abstinence from Flesh

English Couplet 251:

How can the wont of 'kindly grace' to him be known,
Who other creatures' flesh consumes to feed his own?.

Couplet Explanation:

How can he be possessed of kindness, who to increase his own flesh, eats the flesh of other creatures.

குறள் 251:

தன்னுன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊனுண்பான்
எங்ஙனம் ஆளும் அருள்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் உடம்பைப் பெருக்கச் செய்வதற்காகத் தான் மற்றோர் உயிரின் உடம்பைத் தின்கின்றவன் எவ்வாறு அருளுடையவனாக இருக்க முடியும்?.

English Couplet 252:

No use of wealth have they who guard not their estate;
No use of grace have they with flesh who hunger sate.

Couplet Explanation:

As those possess no property who do not take care of it, so those possess no kindness who feed on flesh.

குறள் 252:

பொருளாட்சி போற்றாதார்க்கு இல்லை அருளாட்சி
ஆங்கில்லை ஊன்தின் பவர்க்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருளுடையவராக இருக்கும் சிறப்பு அப்பொருளை வைத்துக் காப்பாற்றாதவர்க்கு இல்லை, அருளுடையவராக இருக்கும் சிறப்பு புலால் தின்பவர்க்கு இல்லை.

English Couplet 253:

**Like heart of them that murderous weapons bear, his mind,
Who eats of savoury meat, no joy in good can find.**

Couplet Explanation:

Like the (murderous) mind of him who carries a weapon (in his hand), the mind of him who feasts with pleasure on the body of another (creature), has no regard for goodness.

குறள் 253:

**படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்னூக்காது ஒன்றன்
உடல்கவை உண்டார் மனம்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஓர் உயிரின் உடம்பைச் சுவையாக உண்டவரின் மனம் கொலைக்கருவியைக் கையில் கொண்டவரின் நெஞ்சம் போல் நன்மையாகி அருளைப் போற்றாது.

English Couplet 254:

**'What's grace, or lack of grace?' 'To kill' is this, that 'not to kill';
To eat dead flesh can never worthy end fulfil.**

Couplet Explanation:

If it be asked what is kindness and what its opposite, the answer would be preservation and destruction of life; and therefore it is not right to feed on the flesh (obtained by taking away life).

குறள் 254:

**அருளல்ல தியாதென்றிற் கொல்லாமை கோறல்
பொருளல்ல தவ்வூன் தினல்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அருள் எது என்றால் ஓர் உயிரையும் கொல்லாமலிருத்தல் அருளல்லாது எது என்றால் உயிர்களைக்கொள்ளுதல் அதன் உடம்பைத் தின்னுதல் அறம் அல்லாதது.

English Couplet 255:

If flesh you eat not, life's abodes unharmed remain;

Who eats, hell swallows him, and renders not again.

Couplet Explanation:

Not to eat flesh contributes to the continuance of life; therefore if a man eat flesh, hell will not open its mouth (to let him escape out, after he has once fallen in).

குறள் 255:

உண்ணாமை உள்ளது உயிர்நிலை ஊனுண்ண

அண்ணாத்தல் செய்யாது அளறு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உயிர்கள் உடம்பு பெற்று வாழும் நிலைமை, ஊன் உண்ணாதிருத்தலை அடிப்படையாகக் கொண்டது ஊன் உண்டால் நரகம் அவனை வெளிவிடாது.

English Couplet 256:

'We eat the slain,' you say, by us no living creatures die;

Who'd kill and sell, I pray, if none came there the flesh to buy?

Couplet Explanation:

If the world does not destroy life for the purpose of eating, then no one would sell flesh for the sake of money.

குறள் 256:

தினற்பொருட்டால் கொல்லாது உலகெனின் யாரும்

விலைப்பொருட்டால் ஊன்றருவா ரில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

புலால் தின்னும் பொருட்டு உலகத்தார் உயிர்களைக் கொல்லா திருப்பாரானால், விலையின் பொருட்டு ஊன் விற்பவர் இல்லாமல் போவார்.

English Couplet 257:

With other beings' ulcerous wounds their hunger they appease;

If this they felt, desire to eat must surely cease.

Couplet Explanation:

If men should come to know that flesh is nothing but the unclean ulcer of a body, let them abstain from eating it.

குறள் 257:

உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதொன்றன்

புண்ணது உணர்வார்ப் பெறின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

புலால் உண்ணாமலிருக்க வேண்டும், ஆராய்ந்து அறிவாரைப் பெற்றால், அப் புலால் வேறோர் உயிரின் புண் என்பதை உணரலாம்.

English Couplet 258:

Whose souls the vision pure and passionless perceive,

Eat not the bodies men of life bereave.

Couplet Explanation:

The wise, who have freed themselves from mental delusion, will not eat the flesh which has been severed from an animal.

குறள் 258:

செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார்

உயிரின் தலைப்பிரிந்த ஊன்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குற்றத்திலிருந்து நீங்கிய அறிவை உடையவர், ஓர் உயிரினிடத்திலிருந்து பிரிந்து வந்த ஊனை உண்ணமாட்டார்.

English Couplet 259:

Than thousand rich oblations, with libations rare,

Better the flesh of slaughtered beings not to share.

Couplet Explanation:

Not to kill and eat (the flesh of) an animal, is better than the pouring forth of ghee etc., in a thousand sacrifices.

குறள் 259:

அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்

உயிர்செகுத் துண்ணாமை நன்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நெய் முதலியப் பொருள்களைத் தீயில் சொரிந்து ஆயிரம் வேள்விகள் செய்தலை விட ஒன்றன் உயிரைக்கொன்று உடம்பைத் தின்னாதிருத்தல் நல்லது.

English Couplet 260:

Who slays nought,- flesh rejects- his feet before

All living things with clasped hands adore.

Couplet Explanation:

All creatures will join their hands together, and worship him who has never taken away life, nor eaten flesh.

குறள் 260:

கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி

எல்லா உயிருந் தொழும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருயிரையும் கொல்லாமல் புலால் உண்ணாமல் வாழ்கின்றவனை உலகத்தில் உள்ள எல்லா உயிர்களும் கைகூப்பி வணங்கும்.

அதிகாரம்: சிற்றினஞ்சேராமை

Chapter: Avoiding mean Associations

English Couplet 451:

The great of soul will mean association fear;

The mean of soul regard mean men as kinsmen dear.

Couplet Explanation:

(True) greatness fears the society of the base; it is only the low - minded who will regard them as friends.

குறள் 451:

சிற்றினம் அஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான்

சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பெரியோரின் இயல்பு சிற்றினத்தை அஞ்சி ஒதுக்கும், சிறியோரின் இயல்பு அதையே சுற்றமாக எண்ணித் தழுவிக்கொள்ளும்.

English Couplet 452:

The waters' virtues change with soil through which they flow;

As man's companionship so will his wisdom show.

Couplet Explanation:

As water changes (its nature), from the nature of the soil (in which it flows), so will the character of men resemble that of their associates.

குறள் 452:

நிலத்தியல்பால் நீர்திரிந் தற்றாகும் மாந்தர்க்கு

இனத்தியல்ப தாகும் அறிவு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சேர்ந்த நிலத்தின் இயல்பால் அந்த நீர் வேறுபட்டு அந் நிலத்தின் தன்மையுடையதாகும், அதுபோல் மக்களுடைய அறிவு இனத்தின் இயல்பினை உடையதாகும்.

English Couplet 453:

Perceptions manifold in men are of the mind alone;

The value of the man by his companionship is known.

Couplet Explanation:

The power of knowing is from the mind; (but) his character is from that of his associates.

குறள் 453:

மனத்தானாம் மாந்தர்க் குணர்ச்சி இனத்தானாம்

இன்னான் எனப்படுஞ் சொல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மக்களுக்கு இயற்கையறிவு மனத்தால் ஏற்படும், இப்படிப் பட்டவன் என்று உலகத்தாரால் மதிக்கப்படும் சொல், சேர்ந்த இனத்தால் ஏற்படும்.

English Couplet 454:

Man's wisdom seems the offspring of his mind;

'Tis outcome of companionship we find.

Couplet Explanation:

Wisdom appears to rest in the mind, but it really exists to a man in his companions.

குறள் 454:

மனத்து ளதுபோலக் காட்டி ஒருவற்கு

இனத்துள தாகும் அறிவு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவனுக்கு சிறப்பறிவு மனத்தில் உள்ளது போலக் காட்டி (உண்மையாக நோக்கும் போது) அவன் சேர்ந்த இனத்தில் உள்ளதாகும்.

English Couplet 455:

Both purity of mind, and purity of action clear,

Leaning no staff of pure companionship, to man draw near.

Couplet Explanation:

Chaste company is the staff on which come, these two things, viz, purity of mind and purity of conduct.

குறள் 455:

மனந்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும்

இனந்தூய்மை தூவா வரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனத்தின் தூய்மை செய்யும் செயலின் தூய்மை ஆகிய இவ்விரண்டும் சேர்ந்த இனத்தின் தூய்மையைப் பொறுத்தே ஏற்பட்டும்.

English Couplet 456:

From true pure-minded men a virtuous race proceeds;

To men of pure companionship belong no evil deeds.

Couplet Explanation:

To the pure-minded there will be a good posterity. By those whose associates are pure, no deeds will be done that are not good.

குறள் 456:

மனந்தூயார்க் கெச்சம்நன் றாகும் இனந்தூயார்க்கு

இல்லைநன் றாகா வினை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனம் தூய்மையாகப் பெற்றவர்க்கு, அவர்க்குப் பின் எஞ்சி நிற்கும் புகழ் முதலியவை நன்மையாகும், இனம் தூய்மையாக உள்ளவர்க்கு நன்மையாகாத செயல் இல்லை.

English Couplet 457:

Goodness of mind to lives of men increaseth gain;

And good companionship doth all of praise obtain.

Couplet Explanation:

Goodness of mind will give wealth, and good society will bring with it all praise, to men.

குறள் 457:

மனநலம் மன்னுயிர்க் காக்கம் இனநலம்
எல்லாப் புகழும் தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனதின் நன்மை உயிர்க்கு ஆக்கமாகும், இனத்தின் தன்மை (அவ்வளவோடு நிற்காமல்) எல்லாப் புகழையும் கொடுக்கும்.

English Couplet 458:

To perfect men, though minds right good belong,
Yet good companionship is confirmation strong.

Couplet Explanation:

Although they may have great (natural) goodness of mind, yet good society will tend to strengthen it.

குறள் 458:

மனநலம் நன்குடைய ராயினும் சான்றோர்க்கு
இனநலம் ஏமாப் புடைத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனதின் நன்மையை உறுதியாக உடையவராயினும் சான்றோர்க்கு இனத்தின் நன்மை மேலும் நல்ல காவலாக அமையும்.

English Couplet 459:

Although to mental goodness joys of other life belong,
Yet good companionship is confirmation strong.

Couplet Explanation:

Future bliss is (the result) of goodness of mind; and even this acquires strength from the society of the good.

குறள் 459:

மனநலத்தின் ஆகும் மறுமைமற் றஃதும்
இனநலத்தின் ஏமாப் புடைத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனத்தின் நன்மையால் மறுமை இன்பம் உண்டாகும், அதுவும் இனத்தின் நன்மையால் மேலும் சிறப்புடையதாகும்.

English Couplet 460:

Than good companionship no surer help we know;

Than bad companionship nought causes direr woe.

Couplet Explanation:

There is no greater help than the company of the good; there is no greater source of sorrow than the company of the wicked.

குறள் 460:

நல்லினத்தி னூங்குந் துணையில்லை தீயினத்தின்

அல்லற் படுப்பதூஉம் இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நல்ல இனத்தைவிடச் சிறந்ததாகிய துணையும் உலகத்தில் இல்லை, தீய இனத்தைவிடத் துன்பப்படுத்தும் பகையும் இல்லை.

அதிகாரம்: பெண்வழிச்சேறல்

Chapter: Being led by Women

English Couplet 901:

Who give their soul to love of wife acquire not nobler gain;

Who give their soul to strenuous deeds such meaner joys disdain.

Couplet Explanation:

Those who lust after their wives will not attain the excellence of virtue; and it is just this that is not desired by those who are bent on acquiring wealth.

குறள் 901:

மனைவிழைவார் மாண்பயன் எய்தார் வினைவிழையார்

வேண்டாப் பொருளும் அது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கடமையுடன் கூடிய செயல்புரியக் கிளம்பியவர்கள் இல்லற சுகத்தைப் பெரிதெனக் கருதினால் சிறப்பான புகழைப் பெற மாட்டார்கள்.

English Couplet 902:

Who gives himself to love of wife, careless of noble name

His wealth will clothe him with overwhelming shame.

Couplet Explanation:

The wealth of him who, regardless (of his manliness), devotes himself to his wife's feminine nature will cause great shame (to ali men) and to himself.

குறள் 902:

பேணாது பெண்விழைவான் ஆக்கம் பெரியதோர்
நாணாக நாணுத் தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கடமையை விரும்பாமல் மனைவியின் பெண்மையை விரும்புகின்றவனுடைய ஆக்கம், பெரியதொரு நாணத்தக்கச் செயலாக நாணத்தைக் கொடுக்கும்.

English Couplet 903:

Who to his wife submits, his strange, unmanly mood
Will daily bring him shame among the good.

Couplet Explanation:

The frailty that stoops to a wife will always make (her husband) feel ashamed among the good.

குறள் 903:

இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும்
நல்லாருள் நாணுத் தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனைவியிடத்தில் தாழ்ந்து நடக்கும் இழிந்த தன்மை ஒருவனுக்கு எப்போதும் நல்லவரிடையே இருக்கும் போது நாணத்தைச் தரும்.

English Couplet 904:

No glory crowns e'en manly actions wrought
By him who dreads his wife, nor gives the other world a thought.

Couplet Explanation:

The undertaking of one, who fears his wife and is therefore destitute of (bliss), will never be applauded.

குறள் 904:

மனையாளை அஞ்சும் மறுமையி லாளன்
வினையாண்மை வீறெய்த வின்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனைவிக்கு அஞ்சி நடக்கின்ற மறுமைப் பயன் இல்லாத ஒருவன், செயல் ஆற்றுந்தன்மை பெருமை பெற்று விளங்க முடிவதில்லை.

English Couplet 905:

**Who quakes before his wife will ever tremble too,
Good deeds to men of good deserts to do.**

Couplet Explanation:

He that fears his wife will always be afraid of doing good deeds (even) to the good.

குறள் 905:

இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்றும்
நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனைவிக்கு அஞ்சி வாழ்கின்றவன் எப்போதும் நல்லவர்க்கு நன்மையான கடமையைச் செய்வதற்கு அஞ்சி நடப்பான்.

English Couplet 906:

**Though, like the demi-gods, in bliss they dwell secure from harm,
Those have no dignity who fear the housewife's slender arm.**

Couplet Explanation:

They that fear the bamboo-like shoulders of their wives will be destitute of manliness though they may flourish like the Gods.

குறள் 906:

இமையாரின் வாழினும் பாடிலரே இல்லாள்
அமையார்தோள் அஞ்சு பவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனைவியின் தோளுக்கு அஞ்சி வாழ்கின்றவர் தேவரைப் போல் இவ்வுலகில் சிறப்பான நிலையில் வாழ்ந்த போதிலும் பெருமை இல்லாதவரே ஆவர்.

English Couplet 907:

**The dignity of modest womanhood excels
His manliness, obedient to a woman's law who dwells.**

Couplet Explanation:

Even shame faced womanhood is more to be esteemed than the shameless manhood that performs the behests of a wife.

குறள் 907:

பெண்ணேவல் செய்தொழுகும் ஆண்மையின் நாணுடைப்

பெண்ணே பெருமை உடைத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனைவியின் ஏவலைச் செய்து நடக்கின்றவனுடைய ஆண்மையைவிட, நாணத்தை தன் இயல்பாக உடையவளின் பெண்மையே பெருமை உடையது.

English Couplet 908:

**In Who to the will of her with beauteous brow their lives conform,
Aid not their friends in need, nor acts of charity perform.**

Couplet Explanation:

Those who yield to the wishes of their wives will neither relieve the wants of (their) friends nor perform virtuous deeds.

குறள் 908:

நட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலாள்

பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனைவி விரும்பியபடி செய்து நடப்பவர், தமது நண்பர்க்கு உற்ற குறையையும் செய்து முடிக்க மாட்டார், அறத்தையும் செய்ய மாட்டார்.

English Couplet 909:

**No virtuous deed, no seemly wealth, no pleasure, rests
With them who live obedient to their wives' behests.**

Couplet Explanation:

From those who obey the commands of their wives are to be expected neither deeds of virtue, nor those of wealth nor (even) those of pleasure.

குறள் 909:

அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும்

பெண்ஏவல் செய்வார்கண் இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அறச் செயலும் அதற்க்கு காரணமாக அமைந்த பொருள் முயற்சியும், மற்றக் கடமைகளுக்கும் மனைவியின் ஏவலைச் செய்வோரிடத்தில் இல்லை.

English Couplet 910:

Where pleasures of the mind, that dwell in realms of thought, abound,
Folly, that springs from overweening woman's love, is never found.

Couplet Explanation:

The foolishness that results from devotion to a wife will never be found in those who possess a reflecting mind and a prosperity (flowing) therefrom.

குறள் 910:

எண்ணேர்ந்த நெஞ்சத் திடனுடையார்க்கு எஞ்ஞான்றும்
பெண்ணேர்ந்தாம் பேதைமை இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நன்றாக எண்ணுதல், பொருந்திய நெஞ்சத்தோடு தக்க நிலையும் உடையார்க்கு
எக்காலத்திலும் மனைவியின் ஏவலுக்கு இணங்கும் அறியாமை இல்லை.

அதிகாரம்: வரைவின்மகளிர்

Chapter: Wanton Women

English Couplet 911:

Those that choice armlets wear who seek not thee with love,
But seek thy wealth, their pleasant words will ruin prove.

Couplet Explanation:

The sweet words of elegant braceleted (prostitutes) who desire (a man) not from affection but from avarice, will cause sorrow.

குறள் 911:

அன்பின் விழையார் பொருள்விழையும் ஆய்தொடியார்
இன்சொல் இழுக்குத் தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அன் பினால் விரும்பாமல் பொருள் காரணமாக விரும்புகின்ற பொது மகளிர்
பேசுகின்ற இனிய சொல், ஒருவனுக்கு துன்பத்தைக் கொடுக்கும்.

English Couplet 912:

**Who weigh the gain, and utter virtuous words with vicious heart,
Weighing such women's worth, from their society depart.**

Couplet Explanation:

One must ascertain the character of the ill-natured women who after ascertaining the wealth (of a man) speak (as if they were) good natured-ones, and avoid intercourse (with them).

குறள் 912:

பயன்தூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பின் மகளிர்
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கிடைக்க கூடிய பயனை அளந்து பார்த்து, அதற்கு ஏற்றவாறு இனிய சொல் கூறுகின்ற பண்பற்ற பொது மகளிரின் இன்பத்தை ஆராய்ந்து பொருந்தாமல் விட வேண்டும்.

English Couplet 913:

**As one in darkened room, some stranger corpse in arms,
Is he who seeks delight in mercenary women's charms!.**

Couplet Explanation:

The false embraces of wealth-loving women are like (hired men) embracing a strange corpse in a dark room.

குறள் 913:

பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டறையில்
ஏதில் பிணந்தழீஇ அற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருளையே விரும்பும் பொது மகளிரின் பொய்யானத் தழுவல், இருட்டறையில் தொடர்பில்லாத ஒரு பிணத்தைத் தழுவினாற் போன்றது.

English Couplet 914:

**Their worthless charms, whose only weal is wealth of gain,
From touch of these the wise, who seek the wealth of grace, abstain.**

Couplet Explanation:

The wise who seek the wealth of grace will not desire the base favours of those who regard wealth (and not pleasure) as (their) riches.

குறள் 914:

**பொருட்பொருளார் புன்னலந் தோயார் அருட்பொருள்
ஆயும் அறிவி னவர்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் ஒன்றையே பொருளாகக் கொண்ட பொது மகளிரின் புன்மையான இன்பத்தை, அருளாகிய சிறந்த பொருளை ஆராயும் அறிவுடையோர் பொருந்த மாட்டார்.

English Couplet 915:

**From contact with their worthless charms, whose charms to all are free,
The men with sense of good and lofty wisdom blest will flee.**

Couplet Explanation:

Those whose knowledge is made excellent by their (natural) sense will not covet the trifling delights of those whose favours are common (to all).

குறள் 915:

**பொதுநலத்தார் புன்னலம் தோயார் மதிநலத்தின்
மாண்ட அறிவி னவர்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இயற்கை யறிவின் நன்மையால் சிறப்புற்ற அறிவுடையோர், பொருள் தருவார் எல்லார்க்கும் பொதுவாக இன்பம் தரும் மகளிரின் புன்மையான நலத்தைப் பொருந்தார்.

English Couplet 916:

**From touch of those who worthless charms, with wanton arts, display,
The men who would their own true good maintain will turn away.**

Couplet Explanation:

Those who would spread (the fame of) their own goodness will not desire the shoulders of those who rejoice in their accomplishments and bestow their despicable favours (on all who pay).

குறள் 916:

**தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அழகு முதலியவற்றால் செருக்கு கொண்டு தம் புன்மையான நலத்தை விற்கும் பொது மகளிரின் தோளை, தம் நல்லோழுக்கத்தைப் போற்றும் சான்றோர் பொருந்தார்.

English Couplet 917:

**Who cherish alien thoughts while folding in their feigned embrace,
These none approach save those devoid of virtue's grace.**

Couplet Explanation:

Those who are destitute of a perfectly (reformed) mind will covet the shoulders of those who embrace (them) while their hearts covet other things.

குறள் 917:

**நிறைநெஞ்சம் இல்லவர் தோய்வார் பிறநெஞ்சிற்
பேணிப் புணர்பவர் தோள்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நெஞ்சத்தை நிறுத்தி ஆளும் ஆற்றல் இல்லாதவர், தம் நெஞ்சில் வேறுபொருளை விரும்பிக்கூடும் போது மகளிரின் தோளைப் பொருந்துவர்.

English Couplet 918:

**As demoness who lures to ruin woman's treacherous love
To men devoid of wisdom's searching power will prove.**

Couplet Explanation:

The wise say that to such as are destitute of discerning sense the embraces of faithless women are (as ruinous as those of) the celestail female.

குறள் 918:

**ஆயும் அறிவினர் அல்லார்க்கு அணங்கென்ப
மாய மகளிர் முயக்கு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வஞ்சம் நிறைந்த பொதுமகளிரின் சேர்க்கை, ஆராய்ந்தறியும் அறிவு இல்லாதவர்க்கு அணங்கு தாக்கு(மோகினி மயக்கு) என்று கூறுவர்.

English Couplet 919:

**The wanton's tender arm, with gleaming jewels decked,
Is hell, where sink degraded souls of men abject.**

Couplet Explanation:

The delicate shoulders of prostitutes with excellent jewels are a hell into which are plunged the ignorant base

குறள் 919:

**வரைவிலா மாணிழையார் மென்தோள் புரையிலாப்
பூரியர்கள் ஆழும் அளறு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒழுக்க வரையரை இல்லாத பொது மகளிரின் மெல்லிய தோள், உயர்வில்லாத கீழ்மக்கள் ஆழ்ந்து கிடக்கின்ற நரகமாகும்.

English Couplet 920:

**Women of double minds, strong drink, and dice; to these given o'ers,
Are those on whom the light of Fortune shines no more.**

Couplet Explanation:

Treacherous women, liquor, and gambling are the associates of such as have forsaken by Fortune.

குறள் 920:

இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும்

திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இருவகைப்பட்ட மனம் உடைய பொது மகளிரும், கள்ளும் சூதுமாகிய இவ் மூவகையும் திருமகளால் நீக்கப்பட்டவரின் உறவாகும்.

அதிகாரம்: கள்ளுண்ணாமை

Chapter: Not Drinking Palm-Wine

English Couplet 921:

Who love the palm's intoxicating juice, each day,

No reverence they command, their glory fades away.

Couplet Explanation:

Those who always thirst after drink will neither inspire fear (in others) nor retain the light (of their fame).

குறள் 921:

உட்கப் படாஅர் ஒனியிழப்பர் எஞ்ஞான்றும்

கட்காதல் கொண்டொழுகு வார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கள்ளின் மேல் விருப்பம் கொண்டு நடப்பவர், எக்காலத்திலும் பகைவரால் அஞ்சப்படார், தமக்கு உள்ள புகழையும் இழந்து விடுவார்.

English Couplet 922:

Drink not inebriating draught. Let him count well the cost.

Who drinks, by drinking, all good men's esteem is lost.

Couplet Explanation:

Let no liquor be drunk; if it is desired, let it be drunk by those who care not for esteem of the great.

குறள் 922:

உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரான்

எண்ணப் படவேண்டா தார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கள்ளை உண்ணக் கூடாது, சான்றோரால் நன்கு எண்ணப்படுவதை விரும்பாதவர் கள்ளை உண்ண வேண்டுமானால் உண்ணலாம்.

English Couplet 923:

The drunkard's joy is sorrow to his mother's eyes;

What must it be in presence of the truly wise?.

Couplet Explanation:

Intoxication is painful even in the presence of (one's) mother; what will it not then be in that of the wise ?.

குறள் 923:

ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச்

சான்றோர் முகத்துக் களி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பெற்றதாயின் முகத்திலும் கள்ளுண்டு மயங்குதல் துன்பம் தருவதாகும், அப்படியானால் குற்றம் கடியும் இயல்புடைய சான்றோரின் முகத்தில் அது எண்ணவாகும்.

English Couplet 924:

Shame, goodly maid, will turn her back for aye on them

Who sin the drunkard's grievous sin, that all condemn.

Couplet Explanation:

The fair maid of modesty will turn her back on those who are guilty of the great and abominable crime of drunkenness.

குறள் 924:

நாண்என்னும் நல்லாள் புறங்கொடுக்கும் கள்ளென்னும்

பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நாணம் என்று சொல்லப்படும் நல்லவள், கள் என்று சொல்லப்படும் விரும்பத்தக்காத பெருங்குற்றம் உடையவர்க்கு எதிரே நிற்காமல் செய்வாள்.

English Couplet 925:

With gift of goods who self-oblivion buys,

Is ignorant of all that man should prize.

Couplet Explanation:

To give money and purchase unconsciousness is the result of one's ignorance of (one's own actions).

குறள் 925:

கையறி யாமை உடைத்தே பொருள்கொடுத்து
மெய்யறி யாமை கொளல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

விளைப் பொருள் கொடுத்து கள்ளுண்டு தன் உடம்பைத் தான் அறியாத நிலையை மேற்கொள்ளுதல், செய்வது இன்னதென்று அறியாத அறியாமை உடையதாகும்.

English Couplet 926:

Sleepers are as the dead, no otherwise they seem;
Who drink intoxicating draughts, they poison quaff, we deem.

Couplet Explanation:

They that sleep resemble the dead; (likewise) they that drink are no other than poison-eaters.

குறள் 926:

துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்லர் எஞ்ஞான்றும்
நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உறங்கினவர் இறந்தவரை விட வேறுபட்டவர் அல்லர், அவ்வாறே கள்ளுண்பவரும் அறிவுமயங்குதலால் நஞ்சு உண்பவரே ஆவர்.

English Couplet 927:

Who turn aside to drink, and droop their heavy eye,
Shall be their townsmen's jest, when they the fault espy.

Couplet Explanation:

Those who always intoxicate themselves by a private (indulgence in) drink; will have their secrets detected and laughed at by their fellow-townsmen.

குறள் 927:

உள்ளொற்றி உள்ளூர் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கள்ளை மறைந்திருந்து குடித்து அறிவு மயங்குபவர், உள்ளூரில் வாழ்கின்றவரால் உள்ளான செய்திகள் ஆராயப்பட்டு எந்நாளும் சிரிக்கப்படும்.

English Couplet 928:

No more in secret drink, and then deny thy hidden fraud;

What in thy mind lies hid shall soon be known abroad.

Couplet Explanation:

Let (the drunkard) give up saying "I have never drunk"; (for) the moment (he drinks) he will simply betray his former attempt to conceal.

குறள் 928:

களித்தறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்து

ஒளித்ததூஉம் ஆங்கே மிகும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கள்ளுண்பவன் யான் ஒருபோதும் கள்ளுண்டறியேன் என்று சொல்வதை விட வேண்டும், நெஞ்சில் ஒளிந்திருந்த குற்றமும் கள்ளுண்டபோதே வெளிப்படும்.

English Couplet 929:

Like him who, lamp in hand, would seek one sunk beneath the wave.

Is he who strives to sober drunken man with reasonings grave.

Couplet Explanation:

Reasoning with a drunkard is like going under water with a torch in search of a drowned man.

குறள் 929:

களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்

குளித்தானைத் தீத்துரீஇ அற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கள்ளுண்டு மயங்கினவனைக் காரணம் காட்டி தெளிவித்தல், நீரின் கீழ் மூழ்கின ஒருவனைத் தீவிளக்கு கொண்டு தேடினாற் போன்றது.

English Couplet 930:

When one, in sober interval, a drunken man espies,

Does he not think, 'Such is my folly in my revelries'?

Couplet Explanation:

When (a drunkard) who is sober sees one who is not, it looks as if he remembered not the evil effects of his (own) drink.

குறள் 930:

கள்ளுண்ணாப் போழ்திற் களித்தானைக் காணுங்கால்
உள்ளான்கொல் உண்டதன் சோர்வு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் தான் கள் உண்ணாத போது கள்ளுண்டு மயங்கினவளைக் காணுமிடத்தில் உண்டு மயங்குவதால் வரும் சோர்வை நினைக்கமாட்டானோ.

அதிகாரம்: சூது

Chapter: Gambling

English Couplet 931:

Seek not the gamester's play; though you should win,
Your gain is as the baited hook the fish takes in.

Couplet Explanation:

Though able to win, let not one desire gambling; (for) even what is won is like a fish swallowing the iron in fish-hook.

குறள் 931:

வேண்டற்க வென்றிடினும் சூதினை வென்றதூஉம்
தூண்டிற் பொன் மீன்விழுங்கி அற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வெற்றியே பெறுவதாலும் சூதாட்டத்தை விரும்பக்கூடாது, வென்ற வெற்றியும் தூண்டில் இரும்பை இரை என்று மயங்கி மீன் விழுகினாற் போன்றது.

English Couplet 932:

Is there for gamblers, too, that gaining one a hundred lose, some way
That they may good obtain, and see a prosperous day?.

Couplet Explanation:

Is there indeed a means of livelihood that can bestow happiness on gamblers who gain one and lose a hundred?

குறள் 932:

ஒன்றெய்தி நூறிழக்கும் சூதர்க்கும் உண்டாங்கொல்
நன்றெய்தி வாழ்வதோர் ஆறு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒரு பொருள் பெற்று நூறு மடங்கு பொருளை இழந்து விடும் சூதாடிகளுக்கும், நன்மை பெற்று வாழும் ஒரு வழி உண்டோ.

English Couplet 933:

**If prince unceasing speak of nought but play,
Treasure and revenue will pass from him away.**

Couplet Explanation:

If the king is incessantly addicted to the rolling dice in the hope of gain, his wealth and the resources thereof will take their departure and fall into other's hands.

குறள் 933:

**உருளாயம் ஓவாது கூறின் பொருளாயம்
போஓய்ப் புறமே படும்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் உருளுகின்ற கருவியால் வரும் ஒரு பொருளை இடைவிடாமல் கூறி சூதாடினால், பொருள் வருவாய் அவனை விட்டு நீங்கிப் பகைவரிடத்தில் சேரும்.

English Couplet 934:

**Gaming brings many woes, and ruins fair renown;
Nothing to want brings men so surely down.**

Couplet Explanation:

There is nothing else that brings (us) poverty like gambling which causes many a misery and destroys (one's) reputation.

குறள் 934:

**சிறுமை பலசெய்து சீரழக்கும் சூதின்
வறுமை தருவதொன்று இல்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவனுக்குத் துன்பம் பலவற்றையும் உண்டாக்கி அவனுடைய புகழைக் கெடுக்கின்ற சூதைபோல் வறுமை தருவது வேறொன்றும் இல்லை.

English Couplet 935:

**The dice, and gaming-hall, and gamester's art, they eager sought,
Thirsting for gain- the men in other days who came to nought.**

Couplet Explanation:

Penniless are those who by reason of their attachment would never forsake gambling, the gambling-place and the handling (of dice)

குறள் 935:

கவறும் கழகமும் கையும் தருக்கி

இவறியார் இல்லாகி யார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சூதாடு கருவியும், ஆடும் இடமும், கைத்திறமையும் மதித்துக் கைவிடாதவர், (எல்லாப் பொருள் உடையவராக இருந்தும்) இல்லாதவர் ஆகிவிடுவார்.

English Couplet 936:

Gambling's Misfortune's other name: o'er whom she casts her veil,

They suffer grievous want, and sorrows sore bewail.

Couplet Explanation:

Those who are swallowed by the goddess called "gambling" will never have their hunger satisfied, but suffer the pangs of hell in the next world.

குறள் 936:

அகடாரார் அல்லல் உழப்பர்கு தென்னும்

முகடியான் மூடப்பட்ட டார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சூது என்று சொல்லப்படும் மூதேவியால் விழுங்கப்பட்டவர், வயிறு நிறைய உணவும் உண்ணாதவராகிப் பல துன்பப்பட்டு வருந்துவர்.

English Couplet 937:

Ancestral wealth and noble fame to ruin haste,

If men in gambler's halls their precious moments waste.

Couplet Explanation:

To waste time at the place of gambling will destroy inherited wealth and goodness of character.

குறள் 937:

பழகிய செல்வமும் பண்பும் கெடுக்கும்

கழகத்துக் காலை புகின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சூதாடுமிடத்தில் ஒருவனுடைய காலம் கழியுமானால் அது அவனுடைய பழைமையாய் வந்த செல்வத்தையும் இயல்பான நற்பண்பையும் கெடுக்கும்.

English Couplet 938:

**Gambling wastes wealth, to falsehood bends the soul: it drives away
All grace, and leaves the man to utter misery a prey.**

Couplet Explanation:

Gambling destroys property, teaches falsehood, puts an end to benevolence, and brings in misery (here and hereafter).

குறள் 938:

**பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேற் கொளீஇ அருள்கெடுத்து
அல்லல் உழப்பிக்கும் சூது.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சூது உள்ள பொருளை அழித்துப் பொய்யை மேற்கொள்ளச் செய்து அருளையும் கெடுத்துப் பலவகையிலும் துன்பமுற்று வருந்தச் செய்யும்.

English Couplet 939:

**Clothes, wealth, food, praise, and learning, all depart
From him on gambler's gain who sets his heart.**

Couplet Explanation:

The habit of gambling prevents the attainment of these five: clothing, wealth, food, fame and learning.

குறள் 939:

**உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும்
அடையாவாம் ஆயங் கொளின்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சூதாடுதலை ஒருவன் மேற்கொண்டால், புகழ், கல்வி, செல்வம், உணவு, உடை ஆகிய ஐந்தும் அவனைச் சேராமல் ஒதுங்கும்.

English Couplet 940:

**However, he lose, the gambler's heart is ever in the play;
E'en so the soul, despite its griefs, would live on earth alway.**

Couplet Explanation:

As the gambler loves (his vice) the more he loses by it, so does the soul love (the body) the more it suffers through it.

குறள் 940:

இழத்தொறுஉம் காதலிக்கும் சூதேபோல் துன்பம்

உழத்தொறுஉம் காதற்று உயிர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் வைத்து இழக்க இழக்க மேன்மேலும் விருப்பத்தை வளர்க்கும் சூதாட்டம் போல், உடல் துன்பப்பட்டு வருந்த வருந்த உயிர் மேன்மேலும் காதல் உடையதாகும்.

அதிகாரம்: கயமை

Chapter: Baseness

English Couplet 1071:

The base resemble men in outward form, I ween;

But counterpart exact to them I've never seen.

Couplet Explanation:

The base resemble men perfectly (as regards form); and we have not seen such (exact) resemblance (among any other species).

குறள் 1071:

மக்களே போல்வர் கயவர் அவரன்ன

ஒப்பாரி யாங்கண்ட தில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மக்களே போல் இருப்பார் கயவர், அவர் மக்களை ஒத்திருப்பது போன்ற ஒப்புமை வேறு எந்த இருவகைப் பொருள்களிடத்திலும் யாம் கண்டதில்லை.

English Couplet 1072:

Than those of grateful heart the base must luckier be,

Their minds from every anxious thought are free!.

Couplet Explanation:

The low enjoy more felicity than those who know what is good; for the former are not troubled with anxiety (as to the good).

குறள் 1072:

நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்

நெஞ்சத்து அவலம் இலர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நன்மை அறிந்தவரை விடக் கயவரே நல்ல பேறு உடையவர், ஏன் என்றால், கயவர் தம் நெஞ்சில் எதைப் பற்றியும் கவலை இல்லாதவர்.

English Couplet 1073:

The base are as the Gods; they too

Do ever what they list to do!.

Couplet Explanation:

The base resemble the Gods; for the base act as they like.

குறள் 1073:

தேவர் அனையர் கயவர் அவருந்தாம்

மேவன செய்தொழுக லான்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கயவரும் தேவரைப் போல் தான் விரும்புகின்றவைகளைச் செய்து மனம் போன போக்கில் நடத்தலால், கயவர் தேவரைப் போன்றவர்.

English Couplet 1074:

When base men those behold of conduct vile,

They straight surpass them, and exulting smile.

Couplet Explanation:

The base feels proud when he sees persons whose acts meaner than his own.

குறள் 1074:

அகப்பட்டி ஆவாரைக் காணின் அவரின்

மிகப்பட்டுச் செம்மாக்கும் கீழ்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கீழ் மக்கள் தமக்கு கீழ் பட்டவராய் நடப்பவரைக் கண்டால், அவரை விடத் தாம் மேம்பாடு உடையவராய் இறுமாப்படைவர்.

English Couplet 1075:

Fear is the base man's virtue; if that fail,

Intense desire some little may avail.

Couplet Explanation:

(The principle of) behaviour in the mean is chiefly fear; if not, hope of gain, to some extent.

குறள் 1075:

அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்

அவாவுண்டேல் உண்டாம் சிறிது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கீழ் மக்களின் ஆசாரத்திற்கு காரணமாக இருப்பது அச்சமே, எஞ்சியவற்றில் அவா உண்டானால் அதனாலும் சிறிதளவு ஆசாரம் உண்டாகும்.

English Couplet 1076:

The base are like the beaten drum; for, when they hear

The sound the secret out in every neighbour's ear.

Couplet Explanation:

The base are like a drum that is beaten, for they unburden to others the secrets they have heard

குறள் 1076:

அறைபறை அன்னர் கயவர்தாம் கேட்ட

மறைபிறர்க்கு உய்த்துரைக்க லான்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கயவர், தாம் கேட்டறிந்த மறைப்பொருளைப் பிறர்க்கு வலிய கொண்டுபோய்ச் சொல்லுவதலால், அறையப்படும் பறை போன்றவர்.

English Couplet 1077:

From off their moistened hands no clinging grain they shake,

Unless to those with clenched fist their jaws who break.

Couplet Explanation:

The mean will not (even) shake off (what sticks to) their hands (soon after a meal) to any but those who would break their jaws with their clenched fists.

குறள் 1077:

ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்கும்

கூன்கையர் அல்லா தவர்க்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கயவர் தம் கன்னத்தை இடித்து உடைக்கும் படி வளைந்த கை உடையவரல்லாத மற்றவர்க்கு உண்ட எச்சில் கையையும் உதற மாட்டார்.

English Couplet 1078:

The good to those will profit yield fair words who use;

The base, like sugar-cane, will profit those who bruise.

Couplet Explanation:

The great bestow (their alms) as soon as they are informed; (but) the mean, like the sugar-cane, only when they are tortured to death.

குறள் 1078:

சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்

கொல்லப் பயன்படும் கீழ்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அணுகி குறைச் சொல்லுகின்ற அளவிலேயே சான்றோர் பயன்படுவர், கரும்புபோல் அழித்துப் பிழிந்தால் தான் கீழ்மக்கள் பயன்படுவர்.

English Couplet 1079:

If neighbours clothed and fed he see, the base

Is mighty man some hidden fault to trace?.

Couplet Explanation:

The base will bring an evil (accusation) against others, as soon as he sees them (enjoying) good food and clothing.

குறள் 1079:

உடுப்பதூஉம் உண்பதூஉம் காணின் பிறர்மேல்

வடுக்காண வற்றாகும் கீழ்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கீழ் மகன் பிறர் உடுப்பதையும், உண்பதையும் கண்டால் அவர் மேல் பொறாமை கொண்டு, வேண்டும் என்றே குற்றம் காண வல்லவனாவான்.

English Couplet 1080:

For what is base man fit, if griefs assail?

Himself to offer, there and then, for sale!.

Couplet Explanation:

The base will hasten to sell themselves as soon as a calamity has befallen them. For what else are they fitted?

குறள் 1080:

எற்றிற் குரியர் கயவரொன்று உற்றக்கால்

விற்றற்கு உரியர் விரைந்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கயவர், எதற்கு உரியவர், ஒரு துன்பம் வந்தடைந்த காலத்தில் அதற்காக தம்மை பிறர்க்கு விலையாக விற்றுவிடுவதற்கு உரியவர் ஆவர்.

